

BALADES EN VILLE
STÄDTISCHE RUNDGÄNGE
CITY WALKS



01 **BALADE À LA NEUEVILLE**
STADTRUNDGANG DURCH LA NEUEVILLE
CITY WALK THROUGH LA NEUEVILLE

02 **INTRODUCTION**
EINLEITUNG
INTRODUCTION

03 **LES PRINCIPALES DATES QUI FONT L'HISTOIRE**
DIE WICHTIGSTEN GESCHICHTLICHEN ECKDATEN
THE MAIN EVENTS IN THE HISTORY

04 **ITINÉRAIRE PROPOSÉ**
EMPFOHLENER RUNDGANG
SUGGESTED ITINERARY

19 **VISITES GUIDÉES**
GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN
GUIDED TOURS

21 **BALADE DE LA SORCIÈRE**
HEXENPFAD
THE WITCHES TRAIL

22 **ITINÉRAIRE PROPOSÉ**
EMPFOHLENER RUNDGANG
SUGGESTED ITINERARY

24 **INTRODUCTION**
EINLEITUNG
INTRODUCTION

33 **BON À SAVOIR**
GUT ZU WISSEN
GOOD TO KNOW



INTRODUCTION
EINLEITUNG
INTRODUCTION

La fondation de La Neuveville remonte à 1312, sur initiative du prince-évêque de Bâle, afin de marquer la frontière entre l'ancien Evêché de Bâle et la maison de Neuchâtel. Située au bord du lac de Biemme, la vieille ville conserve sa structure urbaine remontant à l'époque médiévale. Tours, maisons contiguës, venelles et fontaines monumentales marquent la petite cité dont les principaux revenus étaient à l'époque la vigne, l'horlogerie et les instituts d'enseignement privés. A la fin du 19^e siècle, la correction des eaux du Jura a permis d'aménager les promenades au bord du lac, encore de nos jours très appréciées. La Neuveville est aujourd'hui une ville de culture et de gastronomie, liée à la renommée de ses vins, et le point de départ de nombreuses excursions.

La Neuveville wurde im Jahr 1312 vom Basler Fürstbischof gegründet, um die Grenze zwischen dem alten Basler Bischofssitz und dem Haus Neuenburg zu kennzeichnen. Die historische Stadt liegt am Ufer des Bielersees und hat sich seine mittelalterliche Baustruktur bewahrt. Türme, Häuserreihen, Gässchen und monumentale Brunnen prägen das Bild der Kleinstadt, die einst durch Weinbau, Uhrenhandwerk und private Bildungseinrichtungen zu Reichtum gelang. Ende des 19. Jahrhunderts ermöglichten die Juragewässerkorrekturen, Promenaden am Seeufer anzulegen, die sich bis heute grosser Beliebtheit erfreuen. Heute ist La Neuveville eine Stadt der Kultur und Gastronomie, eng verbunden mit Ihren berühmten Weine, und Ausgangspunkt für zahlreiche Ausflüge.

La Neuveville was founded back in 1312 by the Prince-Bishop of Basle so as to mark the boundary between the former diocese of Basle and the county of Neuchâtel. Situated next to Lake Biel, this historic town still retains the same urban structure as in medieval times, and is full of towers, adjoining houses, alleyways and monumental fountains. Back then, the town's main sources of revenue were its vineyards, horology, and private schools. At the end of the 19th century, the Jura water correction led to the construction of promenades along the lake, which are still very popular even to this day. La Neuveville is now known for its culture and its gastronomy, closely tied to its famous wines, it is also the starting point for numerous excursions.

LES PRINCIPALES DATES QUI FONT L'HISTOIRE
DIE WICHTIGSTEN GESCHICHTLICHEN ECKDATEN
THE MAIN EVENTS IN THE HISTORY

1283
Construction du château du Schlossberg par les princes-évêques de Bâle, Henri IV d'Isny et Pierre 1^{er} Reich de Reichenstein
Erbauung der Burg Schlossberg durch die Basler Fürstbischöfe Heinrich IV. von Isny und Peter Reich von Reichenstein
Schlossberg Castle is built by the Prince-Bishops of Basle, Henry IV d'Isny and Peter Reich von Reichenstein

1312
Fondation de La Neuveville par le prince-évêque Gérard de Vuippens
Gründung der Stadt La Neuveville durch Fürstbischof Gérard de Vuippens
La Neuveville is founded by the Prince-Bishop Gérard de Vuippens

1528
La Neuveville adhère à la réforme
La Neuveville schliesst sich der Reformation an
La Neuveville joins the Reformation

1797
La Neuveville intègre le département du Mont-Terrible (occupation française)
La Neuveville gliedert das Département Mont-Terrible (unter französischer Belagerung) an
La Neuveville becomes part of the department of Mont-Terrible (French occupation)

1815
La Neuveville est rattachée au canton de Berne
La Neuveville wird in den Kanton Bern eingegliedert
La Neuveville is assigned to the Canton of Bern

1826
Les premiers passagers sont transportés en bateau sur l'île Saint-Pierre
Die ersten Passagiere setzen mit dem Schiff zur St. Petersinsel über
The first passengers are taken by ship to the Île Saint-Pierre

1860
Inauguration de la ligne de chemin de fer Biemme-Neuchâtel
Einweihung der Zuglinie Biel-Neuenburg
The Biel-Neuchâtel railway line opens

1868-91
Première correction des eaux du Jura, abaissement du niveau des lacs de 2,5 m
1. Juragewässerkorrektur, Senkung des Seewasserspiegels um 2,5 m
The first Jura water correction takes place, and the level of the lakes is lowered by 2,5 m

1977
Ouverture au trafic routier de la route nationale N5
Öffnung des Verkehrs für die Nationalstrasse N5
The N5 national highway is opened to vehicle traffic

ITINÉRAIRE PROPOSÉ EMPFOHLENER RUNDGANG SUGGESTED ITINERARY

1. Le Port / Le Débarcadère
2. Cour de Berne
3. Tour de Rive
4. Ancien Temple du Lac - Café-théâtre
5. Maison des Vignolans
6. Maison des Dragons
7. Rue du Marché
8. Fontaines du Banneret
9. Rue Beauregard
10. Les Venelles
11. Rue du Collège
12. Ancien Hôtel du Faucon
13. Musée d'Art et d'Histoire
14. Tour Rouge
15. Grenier du prince-évêque
16. Tour Carrée
17. Maison de Gléresse
18. Rue des Mornets
19. Notre Dame de l'Assomption -
Église catholique
20. Château du Schlossberg
21. Rue du Faubourg
22. Blanche Eglise
23. Villa Carmen
24. Centre des Epancheurs - Cinéma
- A. Home Montagu



BALADE À LA NEUVEVILLE

STADTRUNDGANG DURCH LA NEUVEVILLE

CITY WALK THROUGH LA NEUVEVILLE

1 LE PORT / LE DÉBARCADÈRE

Le port est le point de départ de nombreuses excursions sur les trois lacs. La promenade (quai Moeckli et débarcadère) est une réalisation de la «Belle Epoque». La station météorologique en fonte date de la fin du 19^e siècle.

Der Hafen ist Ausgangspunkt zahlreicher Ausflüge auf den drei Seen. Die Promenade (Quai Maurice Moeckli und Landestelle) stammt aus der Belle Epoque. Die gusseiserne Wetterstation datiert aus dem Ende des 19. Jahrhunderts.

The port is the point of departure for numerous cruises on the three lakes. The waterfront walk (Moeckli quay and landing jetty) is an achievement of the belle époque. The cast iron meteorological station dates from the end of the 19th century.



2 COUR DE BERNE

L'ancienne Maison de Bellelay est un imposant bâtiment construit en 1631 à la demande de l'Abbé Juillerat. La Cour de Berne était jusqu'en 1797 la cave de l'abbaye des Prémontrés de Bellelay. Avant la correction des eaux du Jura au 19^e siècle, un débarcadère facilitait le transport direct des marchandises par le lac. La ville de Berne, possédant une importante part du vignoble neuvevillois, acquiert la bâtisse en 1804. Actuellement, la cave est un lieu de rencontre que l'on peut également louer (repas ou apéritif).

La Cour de Berne, früher Haus von Bellelay, ist ein eindrückliches Gebäude, das 1631 im Auftrag von Abt Juillerat erbaut wurde. La Cour de Berne diente bis 1797 als Weinkeller der Abtei der Prämonstratenser von Bellelay. Vor der Korrektur der Juragewässer im 19. Jahrhundert erleichterte eine Landestelle den direkten Warentransport auf dem Seeweg. Die Stadt Bern, die einen grossen Teil der Weinberge von La Neuveville besitzt, erwarb das Gebäude im Jahr 1804. Heute ist der Keller ein Treffpunkt, der auch für Veranstaltungen gemietet werden kann (Mahlzeit oder Aperitif).

The Cour de Berne, formerly Bellelay House, is an imposing building constructed in 1631 at the request of the abbot Juillerat. Until 1797 the Cour de Berne was used as a wine cellar by the Premonstratensian/ Norbertine Abbey of Bellelay. Before water sources were redirected in the Jura in the 19th century, a jetty facilitated the transport of goods directly over the lake. The city of Bern, owning a substantial portion of the La Neuveville vineyards, acquired the building in 1804. Nowadays, the cellar has become a meeting place available for rent (meals or aperitif).

www.rebutstadtbern.ch



3 TOUR DE RIVE

La ville fondée en 1312 par l'évêque Gérard de Vuippens ne comptait que deux portes : la Tour de Rive au Sud et la Tour Rouge au Nord. Malgré plusieurs modifications, cette tour a conservé l'empreinte des 14^e et 15^e siècles. Les trois consoles supportaient un mâchicoulis. La porte de chêne aux robustes ferrures est ornée des armoiries de la ville. La croix gravée à 1m15 au-dessus du sol indique, dit-on, le niveau du lac atteint en 1634.

Die ursprüngliche Stadt, die 1312 von Bischof Gérard de Vuippens gegründet wurde, hatte nur zwei Tore : das Tor am Tour de Rive im Süden und das Tor am Tour Rouge im Norden. Obwohl der Tour de Rive mehrmals umgebaut wurde, zeugt dieser Turm bis heute vom Baustil des 14. und 15. Jahrhunderts. Auf den drei Konsolen befand sich früher ein Maschikulis (Giesserker). Die eisenbeschlagene Türe aus Eiche ist mit den Stadtwappen verziert. Das Kreuz, das am westlichen Strebepfeiler in einer Höhe von 1,15 m. eingeritzt ist, soll den Höchststand des Sees von 1634 anzeigen.

Founded in 1312 by Bishop Gérard de Vuippens, the old city had only two gates : the Lakeside Tower in the south and the Red Tower in the north. In spite of several modifications, this tower has preserved the marks of the 14th and 15th centuries. Three beams still visible supported a machicolation. The oak door on its iron hinges is decorated with the coat of arms of the city. The cross engraved on the western buttress, 1.15 m above the ground, is said to indicate the level reached by the lake in 1634.



4 ANCIEN TEMPLE DU LAC - CAFÉ-THÉÂTRE

Construit en 1720 pour remplacer la chapelle Sainte-Catherine, le bâtiment était directement intégré dans les remparts de la vieille ville. Après la révocation de l'Edit de Nantes par Louis XIV, en 1685, quelque 300'000 huguenots ont fui les persécutions et près de 12'000 d'entre eux sont passés par La Neuveville. Certaines années, la petite cité a accueilli jusqu'à 1750 réfugiés, leur donnant soins, vêtements et nourriture. En 2004, le temple est transformé en un café-théâtre.

Das Gebäude wurde 1720 als Ersatz für die Kapelle Sainte-Catherine gebaut und direkt in die Mauern der Altstadt integriert. Nach der Aufhebung des Edikts von Nantes durch Louis XIV. im Jahr 1685 flüchteten etwa 300'000 Hugenotten vor der Verfolgung; beinahe 12'000 davon kamen dabei durch La Neuveville. Während mehrerer Jahre nahm die kleine Stadt bis zu 1750 Flüchtlinge auf und bot ihnen Pflege, Kleider und Nahrung. Der Tempel ist seit 2004 ein Café-Theater.



BALADE À LA NEUVEVILLE

STADTRUNDGANG DURCH LA NEUVEVILLE

CITY WALK THROUGH LA NEUVEVILLE

Built in 1720 to replace the Saint-Catherine chapel, the building was directly integrated into the ramparts of the old city. After the revocation of the Nantes Declaration by Louis XIV in 1685, some 300,000 Huguenots fled persecution and about 12,000 of them passed by Neuveville. Certain years, the small town welcomed up to 1750 refugees, providing them care, clothes and food. Since 2004 the Temple has been converted into a café with live theater.

www.latourderive.ch

5 MAISON DES VIGNOLANS

Autrefois, La Neuveville comptait trois corporations : les « Vignolans » ou vignerons, les Pêcheurs et les « Escoffiers » ou cordonniers. Sur la façade, le double écu des Vignolans arbore ses serpettes, ses pampres et ses grappes : emblèmes de la vigne, dont la culture est une très ancienne et importante activité locale.

Früher zählte La Neuveville drei Körperschaften: die «Vignolans» oder Winzer, die Fischer und die «Escoffiers» oder Schuhmacher. Auf dem Doppelwappen der Winzer an der Fassade sind ihre Rebmesser, Weinreben und Weintrauben dargestellt, die Sinnbilder des Weinbaus, einer sehr alten und wichtigen Tätigkeit dieser Gegend.

In earlier times La Neuveville counted three trade associations: the 'Vignolans' or winegrowers, the fishermen and the 'cobblers' or shoemakers. On the frontage, the double heraldic shields of the Vignolans bear pruning knives, vine branches and grape clusters: symbols of wine, whose cultivation is a very old and substantial local activity.



6 MAISON DES DRAGONS

Cette maison est, de toute la ville, l'édifice en style Louis XV le plus abouti. Construit en 1757-1758 pour le chancelier municipal David François Chiffelle (Tschiffeli), la maison appartient depuis 1790 à la famille Imer. Maison aristocratique de quatre niveaux, toit Mansart orné de lucarnes. Les gargouilles en forme de dragons donnent son nom à la maison.

Dieses Haus ist das einzige Gebäude der Stadt, bei dem der Stil von Louis XV. so unverfälscht erhalten ist. Es wurde 1757-1758 für den Stadtschreiber David François Chiffelle (Tschiffeli) erbaut und ist seit 1790 im Besitz der Familie Imer. Es ist ein vierstöckiges, aristokratisches Stadthaus, dessen Mansart Dach mit Lukarnen geschmückt ist. Seinen Namen verdankt das Haus seinen drachenköpfigen Wasserspeiern.

From all the city, this house is the most pure in the style of Louis XV. Constructed in 1757/1758 for the municipal chancellor David François Chiffelle (Tschiffeli), the house has belonged to the Imer family since 1790. An aristocratic home on four floors, it has a Mansart roof decorated by attic windows. The gargoyles in the shape of dragons give the house its name.



7 RUE DU MARCHÉ

La maison des Vignolans, la Tour Rouge, les fontaines et le ruisseau à ciel ouvert confèrent à cette rue un aspect pittoresque. Les diverses façades de la rue conservent de nombreux éléments architecturaux de qualité : façade baroque au n° 14, fenêtres à meneaux du «bel étage» aux n°s 15, 17 et 19.

Das Winzerhaus, der Tour Rouge, die Brunnen und der offene Bach verleihen dieser Strasse ein pittoreskes Aussehen. An den einzelnen Häuserfassaden in der Strasse finden sich zahlreiche, gut erhaltene architektonische Elemente: die barocke Fassade des Hauses Nummer 14 sowie die Sprossenfenster in der «bel étage» der Nrn. 15, 17 und 19.

The Winegrowers' House, the Red Tower, the fountains and the open stream grant this street a picturesque appearance. The varying frontages on the road preserve numerous architectural features of merit: the baroque façade at no. 14, and the lattice windows on the 'bel étage' at nos. 15, 17 and 19.



8 FONTAINES DU BANNERET

Les deux fontaines du Banneret (1550) sont l'oeuvre de Laurent Péroud de Cressier (Neuchâtel). Les fiers guerriers campés sur leur piédestal occupent une place stratégique aux entrées de la ville primitive. La base du fût de la fontaine sud évoque la silhouette de la «ville aux sept tours».

Die beiden Fontaines du Banneret (1550) sind das Werk von Laurent Péroud aus Cressier (Neuenburg). Die stolzen Krieger auf den Sockeln befinden sich an einer strategisch wichtigen Stelle bei den Toren der ursprünglichen Stadt. Der untere Teil des Schafts des südlichen Brunnens ist der Silhouette der «Stadt der sieben Türme» nachempfunden.

The two Fontaines du Banneret (1550) are the work of Laurent Péroud from Cressier (Neuchâtel). The soldiers proudly posed on their pedestal occupy a strategic place at the entry of the old town. The lower part of the base of the southern fountain recalls the outline of the 'city of seven towers'.



BALADE À LA NEUVEVILLE

STADTRUNDGANG DURCH LA NEUVEVILLE

CITY WALK THROUGH LA NEUVEVILLE

9 RUE BEAUREGARD

Les étroites façades appartiennent pour la plupart à l'époque gothique ou à l'époque baroque. Comme dans le reste de la cité, elles sont surmontées d'un grenier monte-charge parfois encore équipé d'une poulie. Après les seules arcades de la ville, on atteint la rue de l'Hôpital (n° 23) d'où l'on découvre une magnifique fenêtré à meneaux du 16^e siècle.

Die schmalen Fassaden stammen überwiegend aus der gothischen oder der barocken Zeit. Wie in der übrigen Altstadt sind sie mit einem Lastenaufzug auf dem Estrich versehen, der oft noch mit einer Laufrolle ausgerüstet ist. Nach den einzigen Arkaden der Stadt kommt man zur Rue de l'Hôpital (Nr. 23), wo ein wunderschönes Sprossenfenster aus dem 16. Jahrhundert zu sehen ist.

The narrow frontages mostly originate from the gothic or baroque era. As in the other parts of the old city, the attics are equipped with pinion hoists often furnished with rope pulleys. After passing the only arcades of the town you get to the Rue de l'Hôpital (no. 23), featuring a beautiful lattice window dating from the 16th century.



10 LES VENELLES

De la rue de l'Hôpital, on peut voir un étroit passage fermé par une grille. Derrière cette grille se trouve une des deux venelles qui permettaient l'évacuation des déchets et des eaux usées entre les rangées de maisons. L'autre venelle se situe à la Rue du Collège.

Von der Rue de l'Hôpital sieht man einen engen Durchgang, der mit einem Gitter verschlossen ist. Hinter dem Gitter ist eine der beiden Gassen, die früher der Abfall- und Abwasserentsorgung zwischen den Häuserreihen dienten. Die andere liegt an der Rue du Collège.

From the Rue de l'Hôpital you can see a narrow passage with a grille. Behind this grille is one of the two alleyways which were formerly used for the drainage of waste and used water between the rows of homes. The other one is situated at the Rue du Collège.



11 RUE DU COLLÈGE

Un hôpital se trouvait vraisemblablement au n°14 où l'on peut encore admirer un petit relief (vers l'an 1500) avec les monogrammes de Jésus et Marie. Plusieurs fenêtrés remarquables se trouvent au sud de la rue aux n°s 22, 24 et 25.

Die Nr. 14 war früher wahrscheinlich ein Spital. Heute kann man an dieser Stelle noch ein kleines Relief (um das Jahr 1500) mit den Monogrammen von Jesus und Maria bewundern. Mehrere beachtenswerte Fenster befinden sich im unteren Teil der Strasse bei den Nrn. 22, 24 und 25.

House no. 14 was probably a hospital in former times. Today one can still admire a small engraved plaque (around the year 1500) with the initials of Jesus and Mary. There are several remarkable windows in the lower part of the street at nos. 22, 24 and 25.



12 ANCIEN HÔTEL DU FAUCON

Reconstruit en partie en 1838-1840, l'ancien Hôtel du Faucon et ses dépendances (écuries, granges) était un relais de diligence qui accueillait les voyageurs empruntant la route de Bienne à Neuchâtel.

Das vormalige Hôtel du Faucon und seine Nebengebäude (Ställe, Scheunen), die 1838 - 1840 zum Teil umgebaut wurden, waren früher eine Raststätte für Postkutschen und beherbergten die Reisenden, die zwischen Biel und Neuenburg unterwegs waren.

Partly rebuilt in 1838 - 1840, the former Falcon Hotel and its annexes (stables and barns) were a stagecoach waypoint which welcomed travellers using the road from Bienne to Neuchâtel.



BALADE À LA NEUVEVILLE

STADTRUNDGANG DURCH LA NEUVEVILLE

CITY WALK THROUGH LA NEUVEVILLE

13 MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

Le bâtiment, avec la salle du Conseil de Bourgeoisie qui abrite désormais le Musée d'Art et d'Histoire, est l'ancien hôtel de ville. Les parties les plus anciennes de l'édifice sont contemporaines à la construction de la ville (1312 à 1318). Les corps de bâtiment ont fait l'objet de plusieurs agrandissements et transformations. Il fut surélevé d'un étage en 1541. Au bas de l'escalier menant au musée, un panneau rappelle l'existence d'un « tourniquet ».

Dieses Gebäude mit Gemeinderatsaal, in dem sich heute das Kunst- und Historische Museum befindet, war früher das Rathaus. Die ältesten Teile des Gebäudes entstanden zur Gründungszeit der Stadt (1312 bis 1318). Die verschiedenen Gebäudeteile wurden mehrmals vergrössert und umgebaut. 1541 wurde es um ein Stockwerk erhöht. Am unteren Teil der Treppe, die zum Museum führt, erinnert ein Schild an die Existenz eines Tourniquets (Pranger).

This building with a municipal council hall was the former Town Hall. Today it houses the Museum of Art and History. The oldest parts of the building are from the same time as the construction of the city (1312 to 1318). The bodies of the building have been the subject of several enlargements and transformations. There was a story added in 1541. At the lower part of the stairway leading to the museum there is a signboard reminding of the existence of a 'tourniquet'.

www.museelaneuveville.ch



14 TOUR ROUGE

Ancienne porte nord de l'enceinte. La partie inférieure date de la fondation de la ville. La Tour a été surélevée et dotée, vers 1593, d'un toit à clocheton. Il a été rénové à l'occasion du 700^e anniversaire de La Neuveville (2012). Les armoiries de La Neuveville figurent sur les faces sud et nord de l'édifice. La Tour Rouge peut être visitée lors de la visite guidée.

Der Rote Turm ist das ehemalige nördliche Stadttor. Der untere Teil stammt aus der Gründungszeit der Stadt. Der Turm wurde später erhöht und um 1593 mit einem Dach mit Türmchen versehen. Er wurde anlässlich des 700-jährigen Jubiläums von La Neuveville (2012) renoviert. An der Nord- und der Südfassade des Gebäudes sind die Wappen von La Neuveville zu sehen. Der Rote Turm kann im Rahmen einer Führung besichtigt werden.



This is the northern gate of the outer wall. The lower part dates from the founding of the city. The tower was raised and graced with a bell tower around 1593. It was renovated on the occasion of the 700th anniversary of La Neuveville (2012). The coats of arms of La Neuveville figure on the southern and northern faces of the structure. The Red Tower can be visited with a guided tour.

15 GRENIER DU PRINCE-ÉVÊQUE

En 1755, le Magistrat décida de faire construire un grenier de grandeur suffisante pour y emmagasiner une provision de grains capable de nourrir la population de la ville en cas de disette. Les achats de blé se faisaient par le Magistrat, qui le distribuait une fois par semaine aux chefs de famille. Faute de place, le grenier est construit hors les murs de la ville. En 1872, il est vendu et transformé en fabrique d'horlogerie. On peut admirer un escalier baroque à trois volées.

Im Jahr 1755 beschloss der Magistrat, einen Speicher bauen zu lassen, in dem ein ausreichender Getreidevorrat gelagert werden konnte, um die Bevölkerung im Falle einer Hungersnot zu ernähren. Der Kauf des Getreides erfolgte durch den Magistraten, der dieses einmal pro Woche an die Familienhäupter verteilte. Aus Platzmangel wurde der Speicher ausserhalb der Stadtmauern errichtet. 1872 wurde er verkauft und in eine Uhrenfabrik umgebaut. Sehenswert ist die dreiläufige Treppe aus der Barockzeit.

In 1755 the magistrate decided to have built a granary sufficiently large to store a supply of grain enough to feed the town's population in case of shortage. Purchases of wheat were made by the magistrate who distributed them once a week to the heads of the families. Lacking enough space, the granary was built outside the city walls. In 1872 it was sold and transformed into a watch factory. One can admire a baroque staircase of three flights.



16 TOUR CARRÉE

Cette imposante construction en pierre de taille conçue par le maître franc-comtois Jean Jornot, fut édifée en 1520, soit deux siècles environ après la fondation de la ville. Il s'agit certainement de la tour-clocher d'une église jamais achevée. L'inscription latine, en caractères gothiques, figurant sur la face nord de la tour, signifie « en l'an du seigneur 1520, le 21^e jour du mois de juin ».

Dieser eindrückliche Bau aus Quadern wurde 1520, d.h. etwa zweihundert Jahre nach der Stadtgründung, vom aus der Freigrafschaft Burgund stammenden Meister Jean Jornot erstellt. Es handelt sich dabei sicher um den Glockenturm einer nie gebauten Kirche. Die lateinische Inschrift in gotischer Schrift an der Nordfassade des Turms bedeutet «im Jahr des Herrn 1520 am 21. Tag des Monats Juni».



BALADE À LA NEUVEVILLE

STADTRUNDGANG DURCH LA NEUVEVILLE

CITY WALK THROUGH LA NEUVEVILLE

This imposing construction in quarry stone conceived by the 'franc-comtois' master builder Jean Jornot, was built in 1520, being approximately two centuries after the foundation of the city. It is certainly the bell tower of a church never built. The Latin inscription in gothic characters figuring on the northern face of the tower says 'in the year of our Lord 1520, on the 21st day of the month of June'.

17 MAISON DE GLÉRESSE

Agrandi à partir de 1578 par le Châtelain Vincent de Gléresse, le bâtiment est modifié aux siècles suivants par des adjonctions et des transformations. Cette demeure appartient jusqu'en 1804 à la famille de Gléresse, dont six membres ont revêtu la charge de châtelain du Schlossberg et de maire de La Neuveville, représentant du prince évêque de Bâle, souverain du pays. La Maison de Gléresse, acquise par l'Etat de Berne en 1952 est rénovée pour y abriter la police cantonale. La tourelle d'escalier se distingue par son portail sculpté de style Renaissance.



Das Gebäude wurde 1578 vom Schlossherrn Vincent de Gléresse vergrössert und in den folgenden Jahrhunderten mittels An- und Umbauten immer wieder umgestaltet. Dieser Wohnsitz war bis 1804 im Besitz der Familie Gléresse. Sechs Mitglieder dieser Familie hatten das Amt des Schlossherrn auf dem Schlossberg sowie das Amt des Bürgermeisters von La Neuveville inne. Dieser war gleichzeitig der Vertreter des Fürstbischofs von Basel, zu dessen Bistum dieses Gebiet gehörte. Das Maison de Gléresse wurde 1952 vom Kanton Bern gekauft und renoviert und dient heute als Gebäude der Kantonspolizei. Der Treppenturm fällt durch sein Portal im Renaissance-Stil auf.

Partly expanded in 1578 by viscount Vincent de Gléresse, the building was modified in the following centuries by extensions and alterations. This mansion belonged to the Gléresse family until 1804, of whom six members held the title of Castellan or Viscount of Schlossberg and Mayor of La Neuveville, representing the bishop-prince of Basel, sovereign of the land. Gléresse Manor, purchased by the canton of Bern in 1952, has been renovated to accommodate the cantonal police. The staircase tower is distinguished by its gate carved in Renaissance style.

18 RUE DES MORNETS

Ancienne rue hors les murs avec de nombreux éléments architecturaux datant du 16^e siècle. Un moulin se trouvait entre la rue des Mornets et la rue du Château (n° 19).

Die Rue des Mornets ist eine alte Strasse ausserhalb der Stadtmauern mit zahlreichen architektonischen Elementen aus dem 16. Jahrhundert. Zwischen der Rue des Mornets und der Rue du Château (Nr. 19) befand sich eine Mühle.



Previously a road on the outside of the city walls, it has numerous architectural elements dating from the 16th century. There used to be a mill between the Rue des Mornets and the Rue du Château (no. 19).

19 EGLISE CATHOLIQUE

Notre Dame de L'Assomption, érigée en 1954, possède à l'intérieur de magnifiques vitraux et un tabernacle en dalle de verre, œuvre d'Isabelle Tabin Darbellay.

Diese katholische Kirche zu Mariä Himmelfahrt wurde 1954 erbaut. In ihrem Inneren befinden sich wunderschöne Glas-malereien in Form von Kirchenfenstern und ein Tabernakel, ein Werk von Isabelle Tabin Darbellay.

Our Lady of the Assumption Catholic Church erected in 1954. It has an interior rich in magnificent stained-glass windows and an altar by Isabelle Tabin Darbellay in faceted slab glass.



20 CHÂTEAU DU SCHLOSSBERG

Dominant la ville, le château du Schlossberg, construit de 1283 à 1288 par le prince-évêque de Bâle Henri IV d'Isny, fut la résidence du châtelain jusqu'au 16^e siècle. Abandonné par ses occupants, il tomba dans un tel état de délabrement qu'on envisagea sa démolition. Il fut heureusement sauvé par des travaux de restauration effectués en 1884 et 1931. Il est aujourd'hui la copropriété de la commune et du canton. Le château et les jardins ne peuvent pas être visités.

Das die Stadt überragende Schloss auf dem Schlossberg wurde zwischen 1283 und 1288 vom Fürstbischof von Basel, Heinrich IV von Isny, erbaut. Es war bis ins 16. Jahrhundert der Wohnsitz des Schlossherrn. Von seinen Bewohnern verlassen, geriet es in einen derart baufälligen Zustand, dass man seinen Abbruch ins Auge fasste. Glücklicherweise wurden 1884 und 1931 Restaurationsarbeiten durchgeführt, sodass es erhalten werden konnte. Heute ist es im gemeinsamen Besitz der Gemeinde und des Kantons. Das Schloss und die Gärten können nicht besichtigt werden.

Dominating the city, the Schlossberg castle, built between 1283 and 1288 by the Basel bishop-prince Henri IV d'Isny, became the castellan residence until the 16th century. Abandoned by its occupants, it fell into such a state of disrepair that it was considered for demolition. Fortunately it was saved by the work of restoration made in 1884 and 1931. Today it is owned jointly by the commune and the canton. The castle and the gardens can not be visited.



BALADE À LA NEUVEVILLE

STADTRUNDGANG DURCH LA NEUVEVILLE

CITY WALK THROUGH LA NEUVEVILLE

21 RUE DU FAUBOURG

Dans le Faubourg, vous remarquerez plusieurs façades baroques avec leur œil de bœuf éclairant caves et entresols. Sise au n° 46, la curieuse maison dite «Coupe-bise» est dotée d'un toit assez original. En empruntant le chemin, jolie balade entre vignes et jardins, vous pouvez rejoindre le bourg.

In der Faubourg sind mehrere Fassaden im barocken Stil zu sehen, durch deren Rundfenster die Keller und die Halbgasse Licht erhalten. An der Nr. 46 befindet sich ein seltsames Haus, das ein originales Dach aufweist und «Coupe-bise» (Windschutz) genannt wird. Ein Weg lädt zu einem genüsslichen Spaziergang ein, der zwischen den Rebbergen und den Gärten hindurch zurück zum Städtchen führt.

In the Rue du Faubourg you will see several baroque facades with bull's-eye windows that light the cellars and mezzanine floors. Situated at no. 46, the peculiar house known as 'windbreaker' has a quite original roof. By taking the little path for a pretty stroll between vines and gardens you can rejoin the town.



22 BLANCHE EGLISE

Le site de la Blanche Eglise est le plus ancien lieu de culte de La Neuveville. Il y a plus de 1000 ans, à l'époque précarolingienne (8^e siècle probablement), un premier édifice religieux est établi à cet endroit. L'église est agrandie à plusieurs reprises jusqu'au 15^e siècle. Après la Réforme et surtout à partir de la fin du 17^e siècle, l'importance de la Blanche Eglise diminue au profit de la chapelle Sainte Catherine (le Temple dès 1720). A l'intérieur, vous trouverez de magnifiques fresques réalisées dans la seconde moitié du 14^e et au début du 15^e siècle.

Der Standort der Blanche Eglise ist die älteste Kultstätte von La Neuveville. Vor mehr als 1000 Jahren in der frühkarolingischen Zeit (möglicherweise 8. Jahrhundert) wurde an dieser Stelle ein erstes religiöses Gebäude errichtet. Die Kirche wurde bis ins 15. Jahrhundert mehrmals vergrößert. Nach der Reformation und insbesondere ab dem 17. Jahrhundert nahm die Bedeutung der Blanche Eglise zugunsten der Chapelle Sainte-Catherine (ab 1720 die protestantische Kirche) ab. In ihrem Innern befinden sich wunderschöne Fresken aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts und aus dem Beginn des 15. Jahrhunderts.

The site of the White Church is the oldest place of worship in La Neuveville. Over a thousand years ago during the pre-Carolingian period (probably 8th century), the first religious structure was established in this place. The church got bigger in several stages up until the 15th century. After the Reformation and especially by the end of the 17th century, the significance of the White Church diminished in favour of the Saint Catherine Chapel (The Temple since 1720). On the inside can be found magnificent frescoes painted in the second half of the 14th century and start of the 15th century.



23 VILLA CARMEN

L'instruction et l'éducation des adolescents jouent un rôle important à La Neuveville depuis la fin du 18^e siècle. De nombreux instituts privés de grande réputation ont accueilli des jeunes gens et des jeunes filles venus de Suisse et de l'étranger pour apprendre le français. La villa Choisy (n° 10) et la villa Carmen (n° 7) témoignent de cette tradition et vocation scolaires de La Neuveville.

Der Unterricht für Jugendliche und ihre Erziehung spielen in La Neuveville seit dem Ende des 18. Jahrhunderts eine zentrale Rolle. In zahlreichen renommierten Privatinstituten haben junge Männer und junge Frauen aus der Schweiz und aus dem Ausland Französisch gelernt. Die Villa Choisy (Nr. 10) und die Villa Carmen (Nr. 7) zeugen noch heute von dieser schulischen Tradition und Bestimmung.

The training and education of adolescents has been a substantial activity in La Neuveville since the end of the 18th century. Many highly reputed private institutes have welcomed young men and young women from both Switzerland and abroad to come to learn French. The Choisy (no. 10) and Carmen (no. 7) villas continue the La Neuveville tradition as an educational institute.

www.villacarmen.ch



24 CENTRE DES EPANCHEURS

Cet ancien bâtiment du musée a été construit en 1875-1876 dans un style néo-baroque. La Neuveville fut parmi les premières cités de Suisse à se doter d'un musée dans un bâtiment spécialement érigé à cet effet. Suite à sa rénovation, le centre des Epancheurs, inauguré en 1995, accueille un cinéma et une salle pour les manifestations.

Das Gebäude wurde 1875/1876 als Museum gebaut und war das erste Zeugnis der neubarocken Architektur. La Neuveville war eine der ersten Städte mit einem Gebäude, das speziell für museale Zwecke gebaut wurde. Das Gebäude wurde renoviert. Im 1995 eingeweihten Centre des Epancheurs befinden sich ein Kino und ein Veranstaltungssaal.

Built as a museum in 1875/1876, this building was the first example of neo-baroque architecture. La Neuveville was one of the first Swiss towns to construct a building specifically for the purpose of a museum. Following its renovation, the Centre des Epancheurs, inaugurated in 1995, contains a cinema and a room for events.



BALADE À LA NEUVEVILLE

STADTRUNDGANG DURCH LA NEUVEVILLE

CITY WALK THROUGH LA NEUVEVILLE

A HOME MONTAGU

Le capitaine de vaisseau Montagu, né à Londres en 1786 passe cinq années de sa jeunesse au pensionnat « La Cave » à La Neuveville. En souvenir de cette période, cet aristocrate britannique lègue, à la fin de sa vie, une grande partie de sa fortune à la ville pour la construction d'un hospice entre 1859-1864. Le bâtiment de style néo-classique est l'oeuvre de l'architecte neuchâtelois Hans Rychner. Le Home Montagu est actuellement une résidence pour personnes âgées.



Der Kapitän des Schiffes Montagu, der 1786 in London geboren wurde, verbrachte fünf Jahre seiner Jugend im Internat La Cave in La Neuveville. Am Ende seines Lebens vermachte dieser Aristokrat einen grossen Teil seines Vermögens der Stadt für den Bau eines Heims (1859 - 1864). Es handelt sich um ein Gebäude aus dem späten Neoklassizismus und ist das Werk des Neuenburger Architekten Hans Rychner. Heute ist das Heim Montagu ein Altersheim.

Captain Montagu, born in London in 1786, spent five years of his youth in a boarding school at La Neuveville. In memory of those five years the British aristocrat bequeathed a great part of his fortune to the city for the construction of a hospice (1859 - 1864). The late neo-classical style building is the work of Neuchâtel architect Hans Rychner, and the Montagu Home is still today a residence for old people.

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

AUSKUNFT UND BUCHUNGEN

INFORMATION AND BOOKINGS

GRAND CHASSERAL TOURISME

Rue du Marché 4
CH-2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
laneuveville@gctourisme.ch
www.grandchasseraltourisme.ch

VISITES GUIDÉES

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN

GUIDED TOURS

- A** Visite générale de la vieille ville ou du Musée d'Art et d'Histoire, 1h00
CHF 100.- par groupe jusqu'à 20 personnes
- B** Visite combinée vieille ville et Musée, 1h30
CHF 150.- par groupe jusqu'à 20 personnes
- C** Visite complète et détaillée de la vieille ville et des faubourgs, 1h30
Dès CHF 150.- la visite jusqu'à 20 personnes
- D** Visite guidée de nuit aux lanternes, 1h30
CHF 150.- par groupe jusqu'à 20 personnes
- E** Visite guidée pour enfants (avec quiz), 1h00 ou 1h30
CHF 100.- ou 150.- par groupe jusqu'à 20 personnes
- F** Visite policière autour du meurtre du Lieutenant Jacquat, 2h00
CHF 200.- par groupe jusqu'à 20 personnes
- G** Visite contée tours et détours du guet, 2h00
CHF 200.- par groupe jusqu'à 20 personnes

- A** Allgemeine Besichtigung der Altstadt oder des Kunst,- und Historischen Museums, 1 Stunde
CHF 100.- pro Gruppe bis 20 Personen
- B** Kombinierte Besichtigung Altstadt und Museum 1.5 Stunde
CHF 150.- pro Gruppe bis 20 Personen
- C** Komplette und detaillierte Besichtigung der Altstadt und der Vororte, 1.5 Stunde
CHF 150.- pro Gruppe bis 20 Personen
- D** Besichtigung abends mit Laternen, 1.5 Stunde
CHF 150.- pro Gruppe bis 20 Personen
- E** Besichtigung für Kinder (mit Quiz), 1 Stunde oder 1.5 Stunde
CHF 100.- oder 150.- pro Gruppe bis 20 Personen
- F** Krimtour zum Mordfall Leutnant Jacquat, 2 Stunden
CHF 200.- pro Gruppe bis 20 Personen
- G** Erzählte Besichtigung: Wege und Umwege des Nachtwächters, 2 Stunden
CHF 200.- pro Gruppe bis 20 Personen

- A** General tour of the old town or the Museum of Art and History, 1 hour
CHF 100.- per group up to 20 people
- B** Combined visit of old town and Museum 1h30
CHF 150.- per group up to 20 people
- C** Complete and detailed tour of the old town and the suburbs, 1h30
CHF 150.- per group up to 20 people
- D** Guided tour in the evening with lanterns, 1h30
CHF 150.- per group up to 20 people
- E** Guided tour for children (with quiz), 1 hour or 1h30
CHF 100.- or 150.- per group up to 20 people
- F** Crime tour: the murder of Lieutenant Jacquat, 2h00
CHF 200.- per group up to 20 people
- G** Storytelling tour: night watchman tour with a twist, 2h00
CHF 200.- per group up to 20 people

Mit der Natur Energie gewinnen. *La nature comme source d'énergie.*

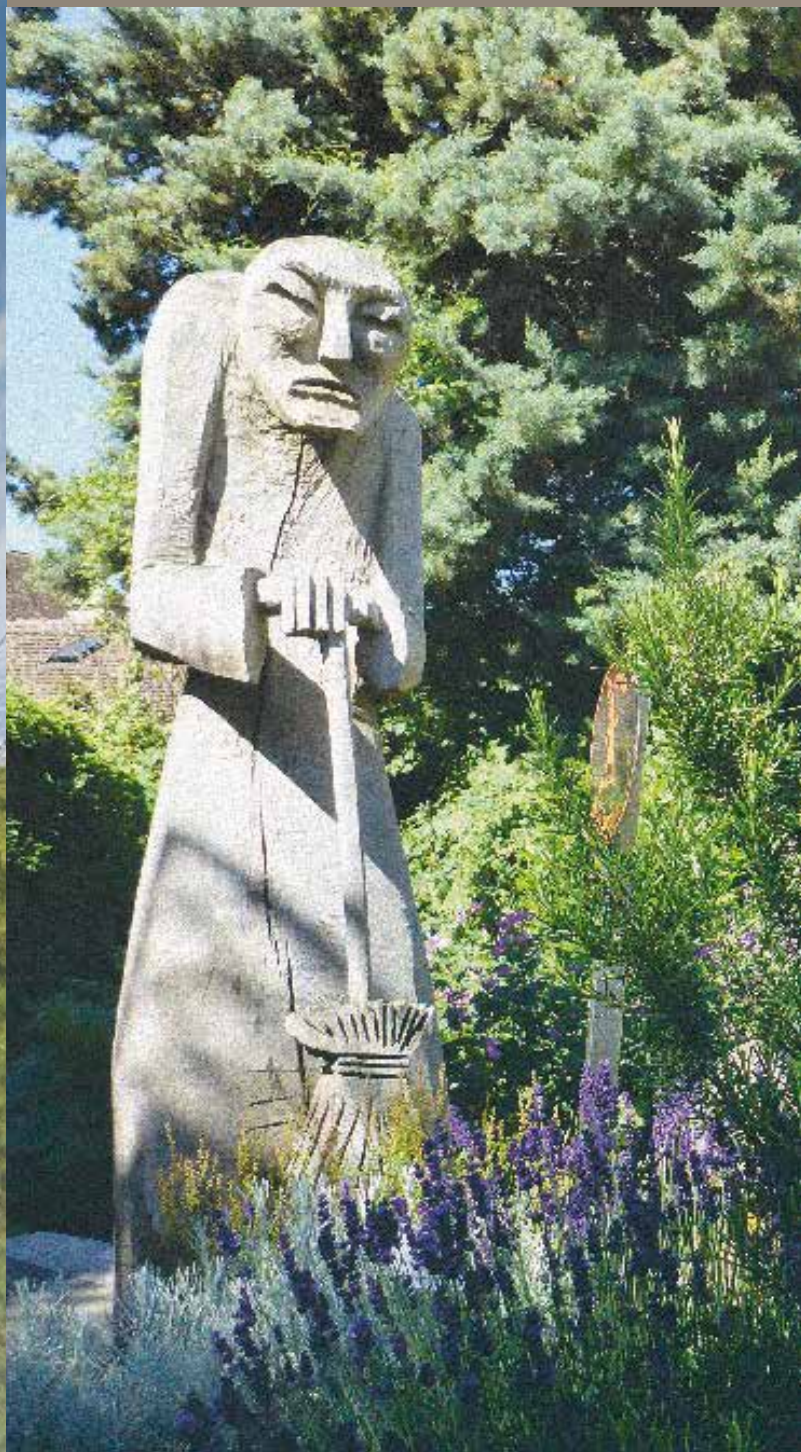
Wir machen Lebensräume lebenswert.
Nous réalisons des espaces où il fait bon vivre.

BALADE DE LA SORCIÈRE
HEXENPFAD
THE WITCHES TRAIL



Besuchen Sie uns im
Besucherzentrum Mont-Soleil.
bkw.ch/besucher

Rendez-nous visite au
centre visiteurs de Mont-Soleil.
bkw.ch/visiteurs





ITINÉRAIRE PROPOSÉ EMPFOHLENER RUNDGANG SUGGESTED ITINERARY

1. La lunette de la sorcière
Das Fernrohr der Hexe
The witch's telescope
2. Le jardin de la sorcière
Der Garten der Hexe
The witch's garden
3. Le gibet
Der Galgen
The gallows
4. La forêt enchantée
Der Zauberwald
The enchanted forest
5. La sorcière a plus d'un(e) tour dans son sac
Die Hexe und ihre sieben Türme
The witch has more than one spell up her sleeve
6. Les paysages de la sorcière, ou brève histoire de la géologie et des paysages autour de La Neuveville
Die Landschaften der Hexe oder eine kurze Geschichte der Geologie und der Landschaften in der Umgebung von La Neuveville
The witch's landscapes or a brief history of the geology and landscapes surrounding La Neuveville
7. Les vacances de la sorcière
Die Hexenferien
The witch's holidays

La sorcière vous invite à découvrir les mystères de la cité médiévale au bord du lac ainsi que les secrets des plantes, des odeurs, des arbres, des roches et de l'eau. Elle vous amène sur les hauteurs de la forêt, à travers des vignes par des sentiers pittoresques, où une vue ensorcelante sur les alpes et le lac vous invite à une halte dans un pavillon romantique. Une magie irrésistible vous attire ensuite à la cascade secrète (le pied de cette cascade aurait été la baignoire attitrée des sorcières du coin), puis en méditant le long du ruisseau, vous retrouvez finalement le bord du lac où vous pouvez, pratiquement les pieds dans l'eau, vous désaltérer dans ses restaurants ou buvettes.

Die Hexe lädt Sie ein, die Rätsel der mittelalterlichen Stadt am Seeufer sowie die Geheimnisse der Pflanzen, der Gerüche, der Bäume, des Gesteins und des Wassers zu entdecken. Sie führt Sie auf malerischen Wegen durch Weinberge auf waldige Anhöhen, wo ein zauberhafter Blick auf die Alpen und den See dazu einlädt, in einem romantischen Pavillon Halt zu machen. Wie von einem Zauber gebannt gelangen Sie anschliessend zu einem verborgenen Wasserfall, an dessen Fuss wohl die Hexen aus der Gegend gerne ihr Bad nehmen. Danach folgen Sie dem Bach bis zum Seeufer mit seinen Restaurants und Buvetten, wo Sie sich praktisch mit den Füßen im Wasser stärken können.

The witch invites you to discover the mysteries of the medieval town by the lake and the secrets of the plants, scents, trees, rocks and water. She will lead you into the upper reaches of the forest and along picturesque paths through the vineyards, where a bewitching view of the Alps and lake will entice you to take a rest in a romantic pavilion. Thereafter, you will be lured by the irresistible magic at the secret cascade, the foot of which was once the official bathing place for local witches. You will then follow the brook until finally you reach the shore of the lake, where you can quench your thirst at one of the restaurants or snack bars as the water practically laps at your feet.

1 LA LUNETTE DE LA SORCIÈRE

À la première étape de cette balade, grâce à « la lunette de la sorcière » vous découvrez certaines curiosités de la vieille ville. À l'aide de cette lunette, placée au sud de la rue du marché, il vous est possible d'observer les six curiosités suivantes (en déplaçant la longue-vue d'ouest en est) :



- Une fenêtre : tout au fond de la rue de l'Hôpital, vous apercevez le détail d'une fenêtre ornée de croisades et de torsades qui forment des moulures typiques du quinzième siècle. Cette bâtisse était utilisée comme hospice de vieillards.
- Le ruisseau : au milieu de la rue du Marché coule un petit ruisseau à ciel ouvert qui relie entre elles les deux fontaines des bannerets.
- Une gargouille : en dirigeant la lunette vers le haut, vous découvrez de magnifiques gargouilles qui ont donné leur nom à la « Maison des Dragons ».
- La sorcière : mais où se cache donc notre petite sorcière ? Peut-être à la rue du Collège... devant une fenêtre sous les toits (photo) ?
- La Tour Wyss : à droite, au loin, vous repérez la flèche de la Tour Wyss. Cette flèche est surmontée d'une girouette intégrant les armoiries de la ville, soit deux clefs qui se croisent, symbolisant vraisemblablement l'accès à la cité par ses deux seules portes.
- L'écusson des Vignolans : derrière vous, au-dessus de l'arcade, vous remarquez les armoiries de la corporation des Vignolans, symbolisant le travail de la vigne. La Neuveville était partagée en trois corporations, celle des Vignolans (vignerons), celle des Pêcheurs et enfin, celle des Escoffiers (cordonniers).

Auf der ersten Etappe unseres Ausflugs entdecken Sie durch das « Fernrohr der Hexe » hindurch Interessantes in der Altstadt. Das Fernrohr befindet sich am Südende der Rue du Marché. Wenn Sie es langsam von Westen nach Osten schwenken, erkennen Sie die folgenden sechs Merkwürdigkeiten:

- Ein Fenster: Ganz am Ende der Rue de l'Hôpital sehen Sie ein mit Kordeln verziertes Sprossenfenster mit einem für das 15. Jahrhundert typischem Sims. Das Gebäude war einst ein Altenheim.
- Der Bach: In der Mitte der Rue du Marché fliesst ein kleiner oberirdischer Bach, der die beiden Fontaines des Bannerets (Bannerträger-Brunnen) miteinander verbindet.
- Ein Drachen: Wenn Sie das Fernrohr nach oben richten, erkennen Sie am « Drachenhaus » ein paar drachenköpfige Wasserspeier, die dem Haus seinen Namen gaben.
- Die Hexe: Wo sie sich wohl versteckt hat, unsere kleine Hexe? Vielleicht in der Rue du Collège ... vor einem Fenster unterhalb des Dachs (Foto)?
- Die Tour Wyss: Weiter rechts, ganz hinten, sehen Sie die Turmspitze der Tour Wyss. Darauf befindet sich eine Wetterfahne mit dem Wappen der Stadt in Form von zwei sich kreuzenden Schlüsseln – als Symbol des Eingangs durch die einzigen zwei Tore in die Stadt.

BALADE DE LA SORCIÈRE

HEXENPFAD

THE WITCHES TRAIL

- Das Wappen der Winzer: Wenn Sie hinter sich blicken, entdecken Sie über dem Bogengang das Wappen der Winzer mit den Symbolen des Weinbaus. La Neuveville war früher in drei Korporationen aufgeteilt: die Winzer («Vignolans»), die Fischer und die Schuhmacher («Escoffiers»).

On the first stage of this walk, you will discover a number of the old town's curiosities thanks to the "witch's telescope", which is located south of Rue du Marché. By moving this telescope from west to east, you can observe the following six curiosities:

- A window: right at the end of Rue de l'Hôpital, you will notice the detail on a window adorned with crusades and twisted rope that form the mouldings typical of the 15th century. This building was once a hospice for elderly people.
- The brook: a small open brook runs through the centre of Rue du Marché, joining together the two Fontaines des Bannerets.
- A gargoyle: by pointing the telescope upwards, you will discover the magnificent dragon-shaped gargoyles, which lent their name to the "Maison des Dragons".
- The witch: now where could our little witch be hiding? Perhaps on Rue du Collège... or in front of a window tucked beneath the rooftops (picture)?
- La Tour Wyss: look straight ahead and in the distance you will spot this tower. At the top of its spire is a weather vane featuring the town's coat of arms – two crossed keys, presumably symbolising the access to the town via its only two gateways.
- L'Ecusson des Vignolans: behind you, above the arcade, is the coat of arms of the former "Vignolans" trade association, symbolising work in the vineyards. La Neuveville was split into three trade associations: one for wine-growers, another for fishermen and a third for cobblers.

2 LE JARDIN DE LA SORCIÈRE

Il n'existe que peu de boutiques offrant à notre sorcière l'arsenal végétal nécessaire à ses préparations. Voici quelques herbes aromatiques essentielles qui entrent dans ses compositions mystérieuses :

- Le thym commun ou farigoulette : la sorcière utilise ses feuilles en infusion pour se libérer de la migraine.
- Le romarin ou encensier : c'est sa formule « jeunesse ». Requinquée par un bain stimulant au romarin, elle soulage ses rhumatismes par des compresses.
- La sauge ou thé de Provence : elle se gargarise de sirop de sauge pour soigner ses maux de gorge.
- La livèche ou herbe à Maggi : pilées puis frites dans du lard, les feuilles encore chaudes font disparaître boutons et furoncles du visage de la belle.

Es gibt nur wenige Läden, in denen unsere Hexe alle Kräuterzutaten für ihre Tinkturen findet. Hier eine kleine Auswahl der wichtigsten Kräuter, die in keinem Zauberkranke fehlen dürfen:



- Der echte Thymian oder der Quendel: Von den Blättern kocht sich die Hexe einen Tee, der gegen Kopfschmerzen hilft.
- Der Rosmarin oder Encensier (Duftspender): ein wahrer Jungbrunnen – ein Bad in Rosmarin-Wasser wirkt stimulierend, als Kompressen lindert es Gliederschmerzen.
- Der Salbei oder provenzalische Tee: Jede Hexe kennt die heilenden Kräfte des Salbei und gurgelt mit Salbeisirup, um sich von ihren Halsschmerzen zu befreien.
- Liebstöckel oder Maggikraut: Die zerkleinerten, in Speck gebratenen und noch warm auf das Gesicht aufgetragenen Blätter bringen Pickel und Furunkel zum Verschwinden.

There are very few shops that offer the array of plants required for our witch's potions. Here are a few of the essential aromatic herbs that are key ingredients in her mysterious concoctions:

- Thyme or "farigoule": the witch uses this plant's leaves in an infusion to get rid of migraines.
- Rosemary or "encensier": known for its "youthful" formula, when rosemary is added to bath water it is stimulating and reviving. She also uses it in a compress to soothe rheumatism.
- Sage or "Provence tea": "Sage saves..." murmurs the witch, who gargles sage syrup to cure her sore throat.
- Lovage or "Maggi's herb": ground and then fried in lard, the warm leaves help to clear up spots and boils from the witch's beautiful face.

3 LE GIBET

Voici l'endroit que notre sorcière craint le plus. Situées en haut du chemin de la Mort, les pierres taillées que l'on découvre sont les restes du gibet de La Neuveville construit entre 1282 et 1288. Elles nous font penser à un gibet à deux piliers de 2.75 à 3 mètres de haut reliés par des traverses en bois. On y suspendait les condamné(e)s qu'on laissait ensuite pourrir et dévorer par les oiseaux de proie. Sur place, trois copies de documents d'époque vous renseignent sur les procès de sorcières intentés en ces lieux.



Das ist der Ort, den unsere Hexe am meisten fürchtet. Die Steine am oberen Ende des Chemin de la Mort sind die Überreste des Galgens von La Neuveville, der zwischen 1282 und 1288 errichtet wurde. Er muss aus zwei Pfeilern von 2,75 bis 3 Metern Höhe bestanden haben, die durch Holzbalken miteinander verbunden waren. Nach vollstreckter Strafe wurden die Verurteilten am Galgen hängengelassen und der Fäulnis sowie den Raubvögeln überlassen. Vor Ort geben drei Duplikate von Dokumenten aus der damaligen Zeit Auskunft über die Hexenprozesse, die hier geführt wurden.

This is the place that our witch fears most. Located at the top of "Chemin de la Mort" (literally "the path of death"), the carved stones that you will discover are the sole remains of the gallows in La Neuveville, which were built between 1282 and 1288. They are reminiscent of gallows consisting of two pillars, standing 2.75 to 3 metres high and joined together by wooden beams, where condemned people were hanged – their bodies left to rot and be devoured by birds of prey. At the site are copies of three documents from this period, providing information on the witch trials that were held here.

4 LA FORÊT ENCHANTÉE

Pendant longtemps, le bois mort n'avait pas sa place dans les forêts. Quand toute la population se chauffait au bois, le bois mort était ramassé jusqu'à la dernière brindille. Dès la généralisation des chauffages au charbon et au mazout, la population s'est désintéressée de ce sous-produit forestier. Ce bois restait par terre et pourrissait, au grand bonheur de notre petite sorcière, offrant ainsi la base vitale (nourriture, abri, lieu d'hivernage ou de ponte) à des milliers d'espèces d'animaux, de végétaux, de champignons, de lichens et d'algues. Le bois mort joue aussi un rôle majeur dans la régénération naturelle de la forêt.



Während langer Zeit gab es kaum Totholz in den Wäldern. Denn als alle Menschen noch Holz für ihre Öfen brauchten, wurde es gesammelt, bis kein einziges Zweiglein mehr übrig war. Seit jedoch mit Kohle und Öl geheizt wurde, interessierte sich kaum noch jemand für dieses Nebenprodukt des Waldes. Das Holz blieb auf dem Waldboden liegen – zur grossen Freude unserer Hexe. Denn das verrottende Holz bildet die Lebensgrundlage für Tausende von Arten von Tieren, Pflanzen, Pilzen, Flechten und Algen, indem es ihnen Nahrung, Schutz, einen Winterschlafplatz oder einen Brutplatz bietet. Auch bei der natürlichen Regeneration des Waldes übernimmt das Totholz eine wichtige Funktion.

For many years, dead wood had no place in forests. At a time when the entire population used wood for heating, all the dead wood was gathered, right down to the very last twig. After the use of coal and oil-based heating became widespread, the population lost interest in this forest by-product. This wood was left on the ground to rot, much to the delight of our little witch, while it also provided a vital basis (food, shelter, and a place for hibernation or egg-laying) to tens of thousands of species of animal, plant, fungi, lichen and algae. The dead wood also plays a major role in the natural regeneration of the forest.

5 LA SORCIÈRE A PLUS D'UN(E) TOUR DANS SON SAC

Depuis le pavillon, notre petite sorcière surveille la vieille ville et ses tours. Au 14^e siècle, La Neuveville était entourée d'une enceinte de hautes et fortes murailles, percées de meurtrières, flanquées de sept tours de défense. Une huitième tour, la Tour Carrée, fut ajoutée au 16^e siècle. Sept tours existent encore à ce jour dont trois méritent une attention particulière :



- La Tour Carrée ou Tour des Cloches : il s'agit d'une nouvelle église jamais achevée, probablement à cause de la Réforme et du manque de moyens financiers.
- La Tour Rouge ou Tour de l'Horloge : elle fut construite de 1312 à 1314 pour défendre la ville. Son nom vient de sa couleur qui était fabriquée à base de plâtre mélangé à du sang de bœuf.
- La Tour de Rive : construite à la même époque que la Tour Rouge, elle donne accès au port.

Seit wir im Pavillon Halt gemacht haben, beobachtet unsere kleine Hexe die Altstadt und ihre Türme. Im 14. Jahrhundert wurde um La Neuveville eine hohe und solide Stadtmauer errichtet, die mit etlichen Schiessscharten und sieben Wehrtürmen ausgestattet wurde. Im 16. Jahrhundert kam ein achter Turm, die Tour Carrée, hinzu. Heute stehen noch sieben Türme, von denen drei besonders erwähnenswert sind:

- Die Tour Carrée oder Tour des Cloches: Es handelt sich um den Glockenturm einer neuen Kirche, die wahrscheinlich wegen der Reformation oder wegen Geldmangels nie fertiggestellt wurde.
- Die Tour Rouge oder Tour de l'Horloge: Der Rote Turm wurde von 1312 bis 1314 zur Verteidigung der Stadt errichtet. Seine rote Farbe kam durch eine besondere Gipsmischung zustande, der Rinderblut beigemischt wurde.
- Die Tour de Rive: Dieser Turm wurde zur selben Zeit wie der Rote Turm errichtet; er bildet den Zugang zum Hafen.

From the pavilion, our little witch keeps watch over the old town and its towers. During the 14th century, La Neuveville was surrounded by ramparts consisting of strong, high walls that were pierced with arrow slits and flanked by seven defence towers. An eighth tower, La Tour Carrée, was added in the 16th century. To this day, seven of the towers still stand proud, three of which deserve particular attention:

- La Tour Carrée or the bell tower: this new church was never finished, probably due to the Reformation and a lack of funds.
- La Tour Rouge or the clock tower: built between 1312 and 1314 as a means of defending the town, it got its name from its colour, which was created by mixing cow's blood into plaster.
- La Tour de Rive: built at the same time as La Tour Rouge, this tower provides access to the port.

6 LES PAYSAGES DE LA SORCIÈRE

La sorcière, très curieuse et ayant des pouvoirs magiques, a décidé de remonter le temps pour voir à quoi ressemblait la région à différentes époques. Entre les températures tropicales à l'ère secondaire jusqu'à la dernière glaciation appelée Würm, la région a eu de nombreux visages.



Da unsere Hexe sehr neugierig ist und über Zauberkräfte verfügt, hat sie beschlossen, die Zeit zurückzudrehen, um die Region in den verschiedenen Erdzeitaltern zu besuchen. Vom Erdmittelalter, in dem tropische Temperaturen herrschten, bis zur letzten Eiszeit, auch Würm-Kaltzeit genannt, durchlief die Region etliche Wandlungsprozesse.

The witch has a very curious nature, and since she possesses magic powers, she decided to travel back in time to see what the region looked like during different eras. Between tropical temperatures during the secondary era through to the last glaciation known as the Würm, the region has taken on many different forms.

ÈRE PRIMAIRE
ERDALTERTUM
PRIMARY ERA

On ne trouve pas d'indices à La Neuveville de cette ère, faute d'affleurements rocheux de cet âge.

Wegen fehlender Gesteinsaufschlüsse aus dieser erdgeschichtlichen Epoche sind in der Gegend um La Neuveville keine sichtbaren Spuren dieses Erdzeitalters vorhanden.

No traces of this era have been found in La Neuveville because of the lack of rock outcrop at that time.

ÈRE SECONDAIRE
ERDMITTELALTER
SECONDARY ERA

Les calcaires clairs du Chasseral, des Gorges du Pilouvi et du coteau appartiennent au « Malm », dernier terme de la trilogie du Jurassique.

Les roches du début du Crétacé sont encore visibles en pied de coteau, de même que sous forme de pierres de taille dans les bâtiments du bourg : la « Pierre Jaune d'Hauterive », d'une belle teinte chaude ocre-brun.

À l'âge d'or des dinosaures, La Neuveville est sous une mer chaude.

Der helle Kalkstein des Chasseral, der Pilouvi-Schlucht und der Anhöhe gehört zum « Malm », dem letzten Abschnitt der Jura-Epoche.

Am Fusse der Anhöhe ist noch Gestein aus der Kreidezeit zu erkennen, das auch in Form von Quadersteinen in den Gebäuden des Ortes verbaut wurde. Diese sogenannten Hauterive-Steine sind von einer warmen, ockergelben Färbung.

Im Zeitalter der Dinosaurier liegt die Region von La Neuveville unter einem Meer aus warmem Wasser.

The light limestone of the Chasseral, Pilouvi Gorges and the hillside date back to the Malm epoch in the Late Jurassic age.

The rocks from the start of the Cretaceous period are still visible at the foot of the hillside and are also carved into stones used for the buildings in the village: "Pierre Jaune d'Hauterive" is a beautiful warm brownish ochre-coloured stone.

During the dinosaur age, La Neuveville lay beneath a warm sea.

ÈRE TERTIAIRE
ERDNEUZEIT
TERTIARY ERA

À cette époque règne un climat de savane africaine avec des dépôts terrestres de minéral de fer et de sable de quartz. Ces dépôts sont toutefois quasi absents aux abords de La Neuveville. Puis la région est à nouveau recouverte par les eaux en quatre épisodes, avec une alternance entre eaux salées et eaux douces.

Puis, à la fin de cette ère, le Jura commence à ressembler à ce que nous connaissons actuellement avec ses grandes vallées et ses chaînes de montagnes.

In dieser Epoche herrschte ein Klima wie in der afrikanischen Savanne. Es kam zu Eisenerz- und Quarzsandablagerungen. Diese Ablagerungen sind jedoch in der Umgebung von La Neuveville quasi nicht vorhanden. In den folgenden vier Zeitabschnitten war die Region abwechselnd mit Salz- und Süßwasser bedeckt.

Am Ende dieses Erdzeitalters nimmt der Jura nach und nach seine heutigen Formen mit den ausgedehnten Tälern und Bergketten an.

During this era, the climate was like that of the African savannah, with terrestrial deposits of iron ore and quartz sand. These deposits, however, were virtually non-existent on the outskirts of La Neuveville. The region was then submerged in water on four occasions, each time alternating between salt water and fresh water.

At the end of this era, the Jura then began to resemble the formation that we know today, with its big valleys and mountain chains.

ÈRE QUATERNAIRE
ERDNEUZEIT
QUATERNARY ERA

Les Alpes et le Jura ont certainement connu 6 grandes glaciations, mais, au niveau du paysage, nous ne pouvons observer que les traces des deux dernières, le Riss et le Würm. Lors de la dernière, seul le Chasseral émergeait, alors que La Neuveville était enfouie sous 600 mètres de glace.

À la fin du siècle passé, les hommes donneront un grand coup de griffe au paysage en abaissant artificiellement de plus de deux mètres le niveau des trois lacs. L'île St-Pierre et l'île aux Lapins, si chères à Jean-Jacques Rousseau, sont alors devenues la presqu'île que vous voyez aujourd'hui.

Die Alpen und der Jura haben unbestreitbar sechs grosse Eiszeiten durchlaufen, von denen jedoch nur die letzten beiden – Riss und Würm – Spuren in der Landschaft hinterlassen haben, die noch heute zu erkennen sind. Während der letzten Eiszeit war nur der Chasseral sichtbar, während die Gegend von La Neuveville unter 600 Metern Eis begraben war.

In den vergangenen beiden Jahrhunderten wurden die Pegel der drei Seen um mehr als zwei Meter abgesenkt und somit das Landschaftsbild durch den Eingriff des Menschen nicht unerheblich verändert. Die St. Petersinsel und die Kanincheninsel, die von Jean-Jacques Rousseau so geschätzt wurden, sind als Folge dieser Korrekturen zu den Halbinseln geworden, die wir heute kennen.

The Alps and the Jura mountains have undoubtedly undergone six major glaciations, yet in terms of the landscape, we can only see traces of the last two: the Riss and the Würm. During the latter, only the Chasseral mountain emerged, while La Neuveville lay beneath 600 metres of ice.

At the end of the last century, mankind made a huge mark on the landscape by artificially lowering the level of the three lakes by more than two metres. St. Peter's Island and Île aux Lapins (rabbit island) – both adored by Jean-Jacques Rousseau – formed the peninsula that you can see today.

7 LES VACANCES DE LA SORCIÈRE

Après son grand périple, notre petite sorcière est très fatiguée. Oh, comme elle aimerait aller au bord de la mer ! Son balai ne volant pas sur de grandes distances, elle trouve son bonheur dans les falaises au-dessus du lac de Bienne qui ressemble à se méprendre au Midi de la France avec une végétation méditerranéenne composée d'arbustes et d'herbes typiques, supportant un sol très sec et un climat chaud. Elle se prélassait sur les rochers, entourée de la coronille, l'amélanchier et le bois de Sainte-Lucie. Là où le sol devient un peu plus profond, la végétation change et se transforme en chênaie buissonnante constituée essentiellement de chênes pubescents et d'érables à feuilles d'obier. Bien d'autres essences les accompagnent.

Bonnes vacances petite sorcière !

Nach so vielen Abenteuern ist unsere kleine Hexe ganz müde. Wie gerne sie nun doch ans Meer reisen würde! Da jedoch ihr Hexenbesen nur kurze Strecken schafft, fliegt sie zu den Steilküsten über dem Bielersee. Angesichts des warmen Klimas und der mediterranen Vegetation in dieser Gegend mit den typischen Sträuchern und Kräutern, die dem trockenen Boden Halt geben, fühlt sich unsere Hexe hier wie in Südfrankreich. Sie lässt sich auf einem Felsen nieder und erfreut sich an den Kronwicken, Felsenbirnen und Felsenkirschen um sie herum. Wo der Boden etwas tiefer wird, geht die Vegetation in einen Flaumeichenwald über, in dem neben Flaumeichen auch Ahornbäume und viele andere Baumarten zu finden sind.

Schöne Ferien, kleine Hexe !

The little witch is very tired after her big tour. Oh, how she would love to go to the seaside. However, her broom does not fly long distances, and she finds her heart's desire among the cliffs above Lake Biel, which could be mistaken for Southern France with the Mediterranean vegetation of shrubs and various herbs growing in the very dry soil and warm climate. She basks on the rocks, surrounded by Coronilla, saskatoon berries and the woods of Sainte Lucie. Where the soil becomes a little deeper, the vegetation changes and turns into an oak grove mainly made up of downy oaks and maple trees. There are many other types, too.

Happy holidays, little witch !



Promenade d'environ 2h30 - le parcours n'est pas adapté aux poussettes
Pavillon (poste 5) et place de pique-nique (poste 6) à mi-chemin
Accès en voiture : Parking payant au sud de la vieille ville
Accès en transports publics : Gare CFF
Débarcadère BSG (Navigation Lac de Bienne)

Wanderung von ca. 2 Std. 30 Dauer - der Weg ist nicht kinderwagentauglich
Pavillon (Posten 5) und Picknickplatz (Posten 6) auf halbem Weg
Anfahrt mit dem Auto: Gebührenpflichtiger Parkplatz südlich der Altstadt
Anfahrt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln: SBB-Bahnhof
Landungsbrücke der BSG (Bielersee Schifffahrtsgesellschaft)

Ramble of approximately 2h30 - the path is not suitable for strollers
Pavilion (post 5) and picnic spot (post 6) at halfway
Access by car: Paid parking to the south of the old town
Access by public transport: Railway station SBB
BSG jetty (Navigation Lac de Bienne)

CONTACT ET INFORMATIONS

KONTAKT UND AUSKUNFTE

CONTACT AND INFORMATION

GRAND CHASSERAL TOURISME

Rue du Marché 4
CH-2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
laneuveville@gctourisme.ch
www.grandchasseraltourisme.ch

Avec le soutien de / wird unterstützt von / with the support of

Commune de La Neuveville



Société de développement
La Neuveville



Impressum

Edition : Grand Chasseral Tourisme, 5'000 ex., 2025
Graphisme et mise en page : Stractis Sàrl, Tavannes
Textes : Grand Chasseral Tourisme
Photos : Grand Chasseral Tourisme, V. Bourrut, G. Perret
Traductions : Translation-Probst SA, Winterthour
Impression : Courvoisier-Gassmann SA, Biel/Bienne



TÊTE DE MOINE

FROMAGE DE BELLELAY

À LA DÉCOUVERTE DE NOS FROMAGERIES
ENTDECKEN SIE UNSERE KÄSEREIEN

Bellelay

Le Noirmont

Saignelégier

Saint-Imier



Horaires & réservations:

Öffnungszeiten und Reservationen:

Bellelay: +41 (0)32 484 03 16

Le Noirmont: +41 (0)32 952 19 00

Saignelégier: +41 (0)32 952 42 20

Saint-Imier: +41 (0)32 940 17 44

www.tetedemoine.ch

